

# The Northwind and the Sun: An Ayeri Translation, Revisited

## 1 A Few Introductory Remarks

The Aesopian fable, “The North Wind and the Sun,” was one of the first texts – if not *the* first text – I translated into Ayeri, back in 2004. Ayeri was still very young then and looked a little different from today:

Viarilea ang macubriyan Temihin nusatyō nay Perinin, sang luga samnoea ang engongiyānin numicyo, nay edauiyēa loasanoin ang masahaiyē sasanoea, sang manaiconisaiyē cong metovaea eimato. (Becker 2004: 1)

“The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger, when a traveler came along wrapped in a warm cloak.” (International Phonetic Association 2007: ???)

Compare this with the current equivalent as elaborated below:

...

The updated version of the text which I am presenting here has been translated completely from scratch. Whereas I used a rendering of the text in German as the basis for my 2004 version, I am using an English translation as provided by the *Handbook of the International Phonetic Association* here, which has some notoriety as a parallel text in the linguistics community (see e.g. Cysouw and Wälchli 2007: 97).

## 2 The Text in English

The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger, when a traveler came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveler take his cloak off should be considered stronger than the other. Then the North Wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveler fold his cloak around him; and at last the North Wind gave up the attempt. Then the Sun shined out warmly, and immediately the traveler took off his cloak. And so the North Wind was obliged to confess that the Sun was the stronger of the two. (International Phonetic Association 2007: ???)

## 3 (Re-)Attempting an Ayeri Translation

...

## Abbreviations

## References

- Aesop. 2007. The North Wind and the Sun. In International Phonetic Association 2007, ???–???
- Becker, Carsten. 2004. Temihin nay perin. *Benung. The Ayeri Language Resource* (December 5). Accessed April 26, 2016. [http://benung.nfshost.com/wp-content/uploads/2011/06/xmp\\_northwind.pdf](http://benung.nfshost.com/wp-content/uploads/2011/06/xmp_northwind.pdf).
- Cysouw, Michael, and Bernhard Wälchli. 2007. Parallel Texts: Using Translational Equivalents in Linguistic Typology. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 60 (2): 95–99. doi:10.1524/stuf.2007.60.2.95.
- International Phonetic Association. 2007. *Handbook of the International Phonetic Association: A Guide to the Use of the International Phonetic Alphabet*. 9th ed. Cambridge: Cambridge University Press.